

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



«УТВЕРЖДАЮ»

Директор института

Е.М. Петровичева

04 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Научно-технический перевод» являются:

- ознакомление студентов с основными характеристиками научного стиля;
- формирование у студентов основ теоретических знаний в области лексико-грамматических и стилистических трудностей перевода научно-технической литературы;

Задачи:

- ознакомить студентов с основными характеристиками научного стиля речи;
- сформировать у студентов целостную систему знаний об основных особенностях перевода текстов научно-технической литературы;
- провести тренинг перевода текстов, принадлежащих к различным стилям речи.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Научно-технический перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, системный подход для решения поставленных задач.	УК-1.1 Знать принципы сбора, отбора и обобщения информации	Знает - Принципы сбора; - Принципы отбора; - Принципы обобщения информации;	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание
	УК-1.2 Уметь соотносить разнородные явления и систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности	Умеет - соотносить разнородные явления; систематизировать их в рамках избранных видов профессиональной деятельности	Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры
	УК-1.3 Владеть навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решения	Владеет - навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; - методами принятия решений	Защита презентаций Контрольные работы

УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы
	УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	Умеет – выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	
	УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода текстов с иностранного языка на родной, опытом общения на государственном и иностранном языках	Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевод текстов с иностранного языка на родной, опытом общения на государственном и иностранном языках	
ПК-1 Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного материала	ПК-1.1 Знать - основы общей теории практики перевода - специальную и частную теорию перевода - алгоритм выполнения предпереводческого анализа -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений	Знает - основы общей теории практики перевода - специальную и частную теорию перевода - алгоритм выполнения предпереводческого анализа -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений	
	ПК-1.2 Уметь - применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; - сохранять коммуникативную цель исходного сообщения - ориентироваться в разных информационных источниках	Умеет - применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; - сохранять коммуникативную цель исходного сообщения - ориентироваться в разных информационных источниках	
	ПК-1.3 Владеть навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Владеет навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ПК-2.1 Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологию предметной области - онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода - основы форматирования текста в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении - особенности перевода официально-деловых документов 	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> - терминологию предметной области - онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода - основы форматирования текста в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении - особенности перевода официально-деловых документов
	<p>ПК-2.2</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить письменно с одного языка на другой - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста - выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствие с переводческим заданием - осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствие с культурными особенностями определенного региона - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата 	<p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводить с одного языка на другой письменно - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста - выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствие с переводческим заданием - осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствие с культурными особенностями определенного региона - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы - оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	<p>ПК-2.3 Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессиональной этикой - навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского 	<p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессиональной этикой - навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических, стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков

	языков - навыками постпереводческого анализа и саморедактирования текста перевода	- навыками постпереводческого анализа и саморедактирования текста перевода	
--	---	--	--

4. ОБЪЁМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы, 144 часа.

Тематический план

форма обучения - очная

	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	Раздел 1. Научно-техническая информация и перевод.	7	1-3		9		2	27	Рейтинг-контроль №1
2	Раздел 2 Лексические проблемы перевода научно-технической литературы	7	4-7		9		2	27	
3	Раздел 3 Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	7	8-11		9		2	27	Рейтинг-контроль №2
4	Раздел 4 Практика перевода научно-технической литературы	7	12-18		9		2	27	Рейтинг-контроль №3
Всего за 2 семестр:					36			108	Зачёт
Наличие в дисциплине КП/КР			-						-
Итого по дисциплине					36			108	Зачёт

Содержание практических занятий по дисциплине

Тема 1. Научно-техническая информация и перевод

Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы

Технология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, сокращений. Многозначность слов. Перевод свободных и устойчивость выражений, препозитивных атрибутивных словосочетаний, неологизмов и безэквивалентной лексики. Передача имён собственных и названий при переводе.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I, II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод. Лексико-грамматический анализ предложений. Числительные, предлоги, союзы, артикли и их передача при переводе. Стилистические особенности научно-технической литературы.

Тема 4. Практика перевода технической литературы

Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов. Реклама и её перевод.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1 Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Рейтинг-контроль №1

Перевод материалов, связанных с лексическими проблемами перевода по изучаемому пособию по переводу научно-технической литературы.

Рейтинг-контроль №2

Перевод заданий, связанных с грамматическими проблемами перевода по изучаемому пособию по переводу научно-технической литературы.

Рейтинг-контроль №3

Перевод инструкций в пособии по переводу научно-технической литературы.

5.2 Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет)

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА

1. Задания устной части включают:

1. характеристики стиля научно-технической литературы;
2. особенности перевода (лексические проблемы);
3. особенности перевода (грамматические проблемы).

2. Задания письменной части включают:

1. письменный перевод инструкции к оборудованию;
2. письменный перевод патентного описания.

5.3 Самостоятельная работа обучающегося

- ✓ Разработка терминологического тезауруса;
- ✓ Составление ассоциативно-семантического поля активных лексических единиц в процессе работы с аутентичными текстами;
- ✓ Работа с учебно-методическими пособиями при подготовке к выполнению практических заданий;
- ✓ Знакомство с содержанием электронных источников;
- ✓ Выполнение домашних заданий по переводу (упражнения, перевод текстов, с последующим анализом);
- ✓ Подготовка к контрольным работам;
- ✓ Подготовка к зачету.

Контроль за выполнением самостоятельной работы осуществляется в ходе практических занятий.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций, обучающихся дисциплине, оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ

ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Английский язык. Практика перевода (английский русский). Часть 1. «Лексические приёмы перевода учебное пособие/ - Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с.	2014	http://www.iprbookshop.ru/23789.html
Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бойко Л.Б., Боярская Е.Л. – Электрон. текстовые данные.- Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. 62 с.	2005	http://www.iprbookshop.ru/29845
Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Нелюбин Л.Л. – М.: Флинта, - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3.	2009	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978_5976507883.htm
Яшина Н.К. Учебное пособие по письменному переводу, ВлГУ	2016	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5409
Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научной технической литературы с английского языка на русский учебное пособие по направлению подготовки бакалавров «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир: ВлГУ	2015	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247
Дополнительная литература		
Крупнов Виктор Николаевич. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие для вузов / В.Н. Крупнов – Москва: Высшая школа, 2005. 279 с.: ил. (Для высших учебных заведений). Библиогр.: с.274-279. – ISBN 5-06-004966-3	2005	
Коваленко А.Я. «Общий курс научно-технического перевода», пособие по переводу с английского языка на русский, Киев, «ИНКОС» 2008.	2008	
Мешков, Олег Давидович. Практикум по переводу русского языка на английский = Learn to Translate / Translating / О.Д. Мешков, М. Лэмберт; отв. ред. В.С. Усов. – Москва: НВИ-Тезаурус, 2000 – 116 с. – ISBN 5-89191-031-4	2000	
Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] / Мисуно Е.А. – М.: ФЛИНТА, 2013	2013	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN_9785976515659.htm
Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. Лингвистика перевод – Архангельск : ИД САФУ.	2014	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN978526100906.htm
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) Translation (English – Russian) учебник/ Слепович В.С. [Электронный ресурс]: Минск: ТатраСистемс, Тетрали, 2014 – 336 с. – ISBN: 978-985-536-396-6 Режим доступа.	2014	http://www.iprbookshop.ru/28183
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика	2015	http://www.studentlibrary.ru/book/

перевода: учебное пособие. Москва: Проспект-215 с.		BN9785392154753.ht MI
Фёдорова Н.П. Перевод с английского языка Повышенный уровень = Advanced English for Translation учебное пособие для вузов по специальности «Перевод переводоведение» направления «Лингвистика межкультурная коммуникация»: в 2 ч. / Н.П. Фёдорова, А.И. Варшавская. – 3-е изд., стер. – Санкт-Петербург: Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет Академия, 2007 – 152 с. – ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ) – ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия)	2007	

6.2. Периодичность издания

Иностранные языки в высшей школе

Журнал «Мосты» издательство «РВАЛЕНТ» www.rvalent.ru

Московский лингвистический журнал «Институт лингвистики» mj1.rsuh.ru

6.3 Интернет-ресурсы

<http://www.inosmi.ru>

<http://www.intent.gigatran.com/>

http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp/

<http://www.multitran.ru/>

<http://www.samlib.ru/>

<http://www.translations.web-3.ru/>

<http://www.trworkshop.net/>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/>

<http://www.translate.ru/>

National Network for Interpreting. www.Nationalnetworkforinterpreting.ac.uk

www.bbc.co.uk

www.cnn.com

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitran.ru

www.vesti.ru

www.ver-dict.ru/

<http://www.online-slovar.net/>

<http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>

<http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются: специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий. (409-1,417-1, 410-1)

Перечень используемого лицензионное программное обеспечение ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК

 Н.К. Яшина

Рецензент (представитель работодателя)
вице-президент торгово-промышленной палаты
Владимирской области

 Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки
профессиональной коммуникации»

Протокол № 7 от 20.04.2022 года

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент  Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.п.н.  Н.А. Авдеева